

No. 54768*

**Poland
and
Croatia**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 19 October 1994

Entry into force: *11 February 1996, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Croatian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Croatie**

Accord entre la République de Pologne et la République de Croatie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 19 octobre 1994

Entrée en vigueur : *11 février 1996, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *croate, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 8 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE POLJSKE I REPUBLIKE HRVATSKE
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

**Republika Poljska
i
Republika Hrvatska**

- želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu -

utvrdile su kako slijedi u nastavku:

**Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obju država ugovornica.

**Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezina lokalna tijela, neovisno o načinu na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na porast imovine i poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine te poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju poduzeća.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor napose su:
 - a) u Republici Poljskoj:
 - (i) osobni porez na dohodak,
 - (ii) porez na dohodak.(u daljnjem tekstu "poljski porez")
 - b) u Republici Hrvatskoj:
 - (i) porez na dobit,
 - (ii) porez na dohodak;(u daljnjem tekstu "hrvatski porez")

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim zakonima na kraju svake godine.

Članak 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drukčije:
- a) izraz "Republika Poljska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Poljske, uključujući svo područje izvan teritorijalnog mora Republike Poljske koje je, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Poljske, područje unutar kojega se mogu provoditi prava Republike Poljske s obzirom na morsko dno i podmorje te njihova prirodna bogatstva;
 - b) izraz "Republika Hrvatska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Hrvatske unutar njezinih međunarodno priznatih granica, uključujući svo područje izvan teritorijalnog mora Republike Hrvatske koje je, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske, područje unutar kojega se mogu provoditi prava Republike Hrvatske s obzirom na morsko dno i podmorje te njihova prirodna bogatstva;
 - c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Republiku Poljsku ili Republiku Hrvatsku, ovisno o kontekstu;
 - d) izraz "porez" znači poljski ili hrvatski porez, ovisno o kontekstu;
 - e) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - f) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju na odgovarajući način poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice ili poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - h) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja poduzeće sa sjedištem stvarne uprave u jednoj od država ugovornica, osim ako brod, zrakoplov ili cestovno transportno vozilo obavlja prijevoz samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

- i) izraz "državljanin" označava sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica i sve pravne osobe osnovane ili organizirane prema zakonima koji vrijede u toj državi ugovornici te sve organizacije koje nemaju pravnu osobnost, ali s kojima se iz poreznih razloga postupa kao s pravnim osobama osnovanim ili organiziranim prema zakonima koji vrijede u toj državi ugovornici;
 - j) izraz "nadležno tijelo" znači:
 - (i) u slučaju Republike Poljske, ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika.
 - (ii) u slučaju Republike Hrvatske, ministra financija ili njegova ovlaštenog predstavnika,
2. Kada ovaj Ugovor primjenjuje država ugovornica, svaki izraz koji u njemu nije definiran, ima značenje prema zakonima te države što se odnose na poreze na koje se primjenjuje ovaj Ugovor, ako iz konteksta ne proizlazi nešto drugo.

Članak 4. REZIDENT

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu, koja prema zakonima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave, mjesta registracije ili nekoga drugog obilježja sličnoga značenja. Ali ovaj izraz ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovinom koja se nalazi u toj državi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:
- a) smatra se rezidentom one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u objemadržavama, smatrat će se da je rezident one države s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatrat će se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se da je rezident države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

3. Kad je zbog odredaba stavka 1. neka osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada će se smatrati da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.
STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz "stalna poslovna jedinica" napose uključuje:
 - a) sjedište uprave,
 - b) podružnicu,
 - c) ured,
 - d) tvornicu,
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava,
3. Izraz "stalna poslovna jedinica" također uključuje:
 - a) gradilište ili građevinski, montažni ili instalacijski projekt ili s tim povezanu aktivnost nadgledanja, i to samo ako traju dulje od 12 mjeseci;
 - b) pružanje usluga, uključujući konzultacijske usluge nekog poduzeća države ugovornice uz pomoć namještenika ili drugog zaposlenog osoblja u drugoj državi ugovornici, pod uvjetom da se takve djelatnosti nastavljaju za isti projekt ili za neki s time povezani projekt tijekom razdoblja koje zajedno prelazi 12 mjeseci unutar bilo kojeg razdoblja.
4. Neovisno od predhodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumije se:
 - a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo poduzeće;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje obavijesti za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih djelatnosti za poduzeće koje imaju pripremno ili pomoćno značenje;